ENHANCED ACCESS MASTER AGREEMENT	МАСТЕР-СОГЛАШЕНИЕ ПО РАСШИРЕННОМУ ОНЛАЙН-ДОСТУПУ
Agreement Nr. 25910 dated as of June 3, 2022 (the "Agreement") between John Wiley & Sons, Inc., a New York corporation, 111 River Street, Hoboken, New Jersey 07030 ("Wiley US", and collectively with its affiliates "Wiley"), and Karaganda Medical University, Gogol Street 40, G. Karaganda, KAZAKHSTAN (the "Customer").	Соглашение № 25910 от 03.06.2022 г. («Соглашение») между John Wiley & Sons, Inc., нью-йоркская корпорация, расположенная по адресу: 111 Ривер стрит, Хобокен, Нью Джерси 07030 США («Wiley US» и вместе с аффилированными компаниями – «Wiley»), и Некоммерческое акционерное общество «Медицинский университет Караганды», Карагандинская область, г.Караганда, Гоголя, 40, Республика Казахстан («Клиент») о нижеследующем:
1. DEFINITIONS	**1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**
The following terms have the meanings as set forth below:	Следующие термины имеют указанное ниже значение:
1.1. **Agreement** – Agreement means this Agreement with Wiley internal number 25910 between Wiley and the Customer, including the Appendices and Schedules, which are incorporated herein by reference or signed by the parties, and governed by the terms of this Agreement. In the event of any conflict between the terms of an Appendix, Schedule, or any Invoice Agreement Letter (or a written equivalent thereof), on the one hand and the terms of this Agreement on the other hand, the terms of the Appendix, Schedule, Invoice Agreement Letter (or written equivalent thereof) will govern.	1.1. **Соглашение** означает настоящее Соглашение с компанией Wiley, внутренний номер 25910 между компанией Wiley и Клиентом, включая Дополнения и Приложения, которые включены в настоящий документ посредством ссылки или подписаны сторонами и регулируются условиями настоящего Соглашения. В случае любого противоречия между условиями Приложения, Дополнения или любого Письма-соглашения о выставлении счета-фактуры (или его письменного эквивалента) и условиями настоящего Соглашения условия Приложения, Дополнения или любого Письма-соглашения о выставлении счета-фактуры (или его письменного эквивалента) имеют преимущественную силу.
1.2. **Authorized User(s)** means those persons who are authorized by the Customer to have access to the Licensed Electronic Products and fit into one or more of the below categories:	1.2. **Авторизованный (-ые) пользователь (-и)** означает (-ют) лиц, уполномоченных Клиентом на осуществление доступа к Лицензированным электронным продуктам и подпадающих под одну или несколько указанных ниже категорий:
1.2.a. current bona fide faculty members, students, researchers, staff members, librarians, scientific staff, other executives or employees of the Customer, or	1.2.a. действительными на текущий момент преподавателями, студентами, исследователями, сотрудниками, библиотекарями, научным персоналом, другими руководителями или сотрудниками Клиента,
1.2.b. contractors engaged by the Customer, provided such contractors have been informed of, and agree to abide by, the Terms and Conditions of Use set forth herein and they access	1.2.b. подрядчики, привлеченные Клиентом, при условии, что такие подрядчики были проинформированы об Условиях использования, изложенных в настоящем документе, и согласны соблюдать их, а также при

Wiley Online Library and the Electronic Products via the Customer's Secure Network.	условии, что они осуществляют доступ к Интернет-библиотеке Wiley и Электронным продуктам через Защищенную сеть Клиента; и
1.2.c. Walk-in Users from the general public or business invitees may also be permitted by the Customer to access Wiley Online Library and the Electronic Products from designated terminals with a Customer-controlled authentication method and valid parameters. These designated terminals shall be physically located in libraries or similar physical premises directly controlled by the Customer.	1.2.c. Клиент также может разрешить доступ к Интернет-библиотеке Wiley с выделенных терминалов с контролируемым клиентом методом аутентификации, пользователям с улицы или пользователям, получившим бизнес-приглашения. Такие выделенные терминалы должны быть физически расположены в библиотеках или аналогичных физических помещениях, непосредственно контролируемых Клиентом.
1.3. **Customer** – The customer named above, as further defined in Schedule 1, which has authorized the signing of this Agreement, provides access via its Secure Network for its Authorized Users as defined in this Agreement, and is responsible for the payments specified in the attached Appendices and for the implementation of the Agreement.	1.3. **Клиент** – Клиент, указанный выше, как дополнительно определено в Дополнении № 1, который санкционировал подписание настоящего Соглашения, и который предоставляет доступ через свою Защищенную сеть своим Авторизованным пользователям, как это определено в настоящем Соглашении, и отвечает за платежи, указанные в прилагаемых Приложениях, и за реализацию Соглашения.
1.4. **Electronic Products** - All products, services and content available in Wiley Online Library shall be deemed included within the definition of Electronic Products. Details specific to the type of electronic products or services licensed hereunder as well as pricing and the Customer's access rights are provided in the appropriate Appendix. These products and services are defined as follows:	1.4. **Электронные продукты** — все продукты, сервисы и содержимое, доступные в Интернет-библиотеке Wiley считаются включенными в определение Электронных продуктов. Подробная информация о виде электронных продуктов или сервисов, лицензированных по настоящему Соглашению, а также о ценах и правах доступа Клиента приведена в соответствующем Приложении. Эти продукты и сервисы определяются следующим образом:
1.4.a. **Licensed Electronic Products** - The electronic (online) editions of Wiley journals and other publications and the content therein, including but not limited to major reference works, Current Protocols laboratory manuals and databases which the Customer has licensed	1.4.a. **Лицензионные электронные продукты** — электронные (онлайн) издания журналов Wiley и других публикаций и их содержимое, включая, помимо прочего, основные справочные издания, лабораторные руководства и базы данных «Актуальные протоколы», которые Клиент лицензировал по настоящему Соглашению, как

hereunder as specified herein and in the appropriate Appendices.	указано в настоящем документе и в соответствующих Приложениях.
Licensed Electronic Products are listed in the Appendices as follows: Appendix B - Online Journals Appendix C - Journal Backfiles Appendix D - Online Reference Works Appendix E - Online Books Appendix F - The Cochrane Library Appendix G - Current Protocols Appendix H - Databases Appendix I - Essential Evidence Plus Appendix J - ArticleSelect Appendix K - AnthroSource Appendix L - Digital Archives Appendix M - Royal Marsden Hospital Manual of Clinical Nursing Procedures Appendix N – ClinMicroNow	Лицензионные электронные продукты перечислены в Приложениях следующим образом: Приложение B Online Journals (Онлайн-журналы) Приложение C Journal Backfiles (Архивы журналов) Приложение D Online Reference Works (Справочные издания, доступные в режиме онлайн) Приложение E Online Books (Онлайн-книги) Приложение F The Cochrane Library (Кокрейновская библиотека) Приложение G Current Protocols (Актуальные протоколы) Приложение H Databases (Базы данных) Приложение I Essential Evidence Plus (Руководства по доказательной медицине) Приложение J ArticleSelect (Пакеты выгружаемых статей) Приложение L Digital Archives (Цифровые архивы)
1.4.b. **Licensed Electronic Services** – The electronic features and services in Wiley Online Library available to the Customer and its Authorized Users, as follows.	1.4.b. **Лицензионные электронные сервисы** — электронные функции и сервисы Интернет-библиотеки Wiley, доступные Клиенту и его Авторизованным пользователям следующим образом.
1.4.b.i. *EarlyView* – publishes peer reviewed, fully citable articles online as soon as they are ready, before the release of the compiled journal issue.	1.4.b.i *EarlyView* — публикует онлайн отрецензированные статьи с возможностью цитирования, как только они будут готовы, до выпуска скомпилированного журнала.
1.4.b.ii. *Saved Title Alerts* – allows Authorized Users to request and receive via e-mail the tables of contents from any of the journals available online in Wiley Online Library) and to receive notification of articles newly published which match specified search criteria.	1.4.b.ii *Saved Title Alerts* (Сохраненные оповещения о заголовках) — позволяет Авторизованным пользователям запрашивать и получать по электронной почте оглавления любых журналов, доступных онлайн в Интернет-библиотеке Wiley, и получать уведомления о новых публикациях, которые соответствуют заданным критериям поиска.
1.5. **Intellectual Property Rights** - These rights include, without limitation, patents, trademarks, trade names, design rights,	1.5. **Права на объекты интеллектуальной собственности** — эти права включают в себя, без ограничения, права на патенты, товарные знаки, торговые

copyright (including rights in computer software), database rights, rights in know-how and other intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered, which may subsist anywhere in the world.	наименования, промышленные образцы, авторские права (включая права на компьютерное программное обеспечение), права на базы данных, права на ноу-хау и другие права на объекты интеллектуальной собственности, в каждом случае независимо от того, зарегистрированы они или нет, которые могут оставаться в силе в любой точке мира.
1.6. **Secure Network** - The network which provides access to Wiley Online Library for Authorized Users via the specific Customer's authentication method and valid parameters which are covered by this Agreement and set forth in Schedule 1. In addition to the methods set forth in Schedule 1, Wiley will enable Federated authentication through Shibboleth Federation and OpenAthens using Customer's access federation and entity ID if such information is available to Wiley.	1.6. **Защищенная сеть** — Сеть, которая обеспечивает доступ к Интернет-библиотеке Wiley Авторизованных пользователей через метод аутентификации и допустимые параметры Клиента, подпадают под действие настоящего Соглашения и изложены в Дополнении № 1. В дополнение к методам, изложенным в Дополнении № 1, Wiley включит федеративную аутентификацию через Shibboleth Federation и OpenAthens с использованием идентификатора Клиента, если такая информация доступна Wiley.
1.7. **Wiley Online Library** means the online service (or any successor thereto) or other platform available from or designated by Wiley including all products, services and features offered via the service. Certain products and services under this Agreement may be delivered from other platforms as noted in the Appendices. The terms and conditions hereof are equally applicable to those products and services.	1.7. **Интернет-библиотека Wiley** означает онлайн-сервис (или любого его правопреемника) или другую платформу, предоставляемую или назначенную компанией Wiley, включая все продукты, сервисы и функции, предлагаемые через сервис. Некоторые продукты и сервисы по настоящему Соглашению могут быть доставлены с других платформ, как указано в Приложениях. Настоящие положения и условия в равной степени применимы к этим продуктам и сервисам.
2. ACCESS RIGHTS	**2. ПРАВА ДОСТУПА**
2.1. General Access Right. Wiley grants to the Customer and its Authorized Users, during the Term as defined below, a non-exclusive, non-transferable right and license to access, via Wiley Online Library, the full text and other material such as datasets published online for the Licensed Electronic Products as listed in the Appendices attached hereto as may be amended from time to time on the Terms and Conditions of Use described below.	2.1. Право общего доступа. Wiley предоставляет Клиенту и его Авторизованным пользователям в течение Срока (как определено ниже) неисключительное, непередаваемое право и лицензию на доступ посредством Интернет-библиотеки Wiley к полным текстам и другим материалам, таким как наборы данных, опубликованным онлайн в рамках Лицензированных электронных продуктов, указанных в Приложениях, прилагаемых к настоящему документу, с учетом возможных поправок в определенные периоды времени с учетом Положений и условий

	использования, описанных ниже.
2.2. Authorized Users will have access to all available tables of contents, article abstracts, chapter summaries and associated websites for all Electronic Products.	2.2. Авторизованные пользователи получат доступ ко всем доступным оглавлениям, рефератам статей, краткому изложению глав и связанным веб-сайтам в отношении всех Электронных продуктов.
2.3. Unlimited Concurrent Users. The Customer grants access to Wiley Online Library only to Authorized Users as defined herein. The number of the Authorized Users who may simultaneously access Wiley Online Library is unlimited.	2.3. Неограниченное количество пользователей. Клиент предоставляет доступ к Интернет-библиотеке Wiley только Авторизованным пользователям, как определено в настоящем документе. Количество Авторизованных пользователей, которые могут одновременно обращаться к Интернет-библиотеке Wiley, не ограниченно.
2.4. Intellectual Property Rights. The Customer acknowledges that the Electronic Products, Wiley Online Library, Wiley's other platforms, and the Intellectual Property Rights contained therein are protected by law. All rights not specifically licensed herein to the Customer are expressly reserved by Wiley. The contents of the Licensed Electronic Products are solely for the personal, non-commercial use of the Authorized Users.	2.4. Права интеллектуальной собственности. Клиент признает, что Электронные продукты, Интернет-библиотека Wiley, другие платформы для Wiley и содержащиеся в них Права на объекты интеллектуальной собственности защищены законом. Все права, которые особым образом не лицензированы для Клиента, явно выраженным образом сохраняются за компанией Wiley. Содержимое Электронных продуктов предназначено исключительно для личного некоммерческого использования Авторизованными пользователями.
2.5. Perpetual Access Rights. Upon termination of this Agreement, Wiley will provide the Customer with Perpetual Access to specific content from certain Licensed Electronic Products if and only as stated in the specific Appendix. When such Perpetual Access is provided, Wiley, in its discretion, will either continue online access to the same material excluding any enhancements added to the version originally published or additional online features not provided with the print versions of such content, or provide an archival copy in the electronic medium selected by Wiley, at a reasonable cost-based fee, and subject to the security requirements. By providing such Perpetual Access, Wiley grants to the Customer a non-exclusive, royalty-free license to use such	2.5. Права бессрочного доступа. После прекращения действия настоящего Соглашения компания Wiley может предоставить Клиенту Бессрочный доступ к определенному контенту определенных Лицензированных электронных продуктов, как указано в конкретном Приложении. При предоставлении такого Бессрочного доступа компания Wiley по своему усмотрению будет либо продолжать предоставлять онлайн-доступ к тому же материалу, за исключением любых улучшений, внесенных в первоначально опубликованную версию, либо продолжать предоставлять архивный экземпляр на электронном носителе, выбранном компанией Wiley, на обоснованно необходимой затратной основе и в соответствии с требованиями безопасности. Предоставляя такой Бессрочный доступ, компания Wiley предоставляет Клиенту неисключительную, безвозмездную

material in accordance with the restrictions on use specified in paragraph 3 of the Agreement, which survive any termination of the Agreement.	лицензию на использование такого материала в соответствии с ограничениями на использование, указанными в пункте 3 настоящего Соглашения, при этом такие ограничения остаются в силе после прекращения действия Соглашения.
3. TERMS AND CONDITIONS OF USE	**3. ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ**
3.1. The rights and restrictions governing access to Wiley Online Library and the Electronic Products by the Customer and its Authorized Users are outlined below.	3.1. Ниже перечислены права и ограничения, регулирующие доступ к Интернет-библиотеке Wiley и Электронным продуктам со стороны Клиента и его Авторизованных пользователей.
3.1.a. Authorized Users may download, search, retrieve, display and view, copy and save to a Secure Network or other electronic storage media and store or print out single copies of individual articles, chapters or entries in the Licensed Electronic Products for the Authorized User's own personal use, namely scholarly, educational or scientific research or internal business use. Authorized Users may also transmit such material to a third-party colleague in hard copy or electronically, for personal use, namely scholarly, educational, or scientific research or professional use but in no case for re-sale, systematic distribution, e.g. posting on a listserv, network (including distribution through social networking websites and scholarly collaboration networks, except for those that have agreed to Wiley's Article Sharing Policy found here: https://onlinelibrary.wiley.com/researchers/tools-resources/article-sharing and solely in accordance therewith) or automated delivery, or for any other use. In addition, Authorized Users have the right to use, with appropriate credit, figures, tables and brief	3.1.a. Авторизованные пользователи могут загружать, проводить поиск, извлекать, отображать и просматривать, копировать и сохранять в Защищенной сети или других электронных средах хранения информации, и хранить или распечатывать в одном экземпляре копии отдельных статей, глав или записей, содержащихся в Лицензированных электронных продуктах, для собственных личных нужд Авторизованного пользователя, а именно в академических и образовательных целях, в целях проведения научных исследований или для внутреннего некоммерческого использования. Авторизованные пользователи могут также передавать такие материалы сторонним коллегам в печатном или в электронном виде для личного использования, а именно, или в научных, образовательных целях, в целях проведения научных исследований или профессионального использования, но ни в коем случае для перепродажи, систематического распространения, например, для публикации в рассылке, сети (включая распространение через сайты социальных сетей и сетей академического сотрудничества, за исключением тех случаев, когда это было согласовано в рамках Политики обмена статьями Wiley, с которой можно ознакомиться на веб-сайте: https://onlinelibrary.wiley.com/researc

excerpts from individual articles, chapters or other entries from the Licensed Electronic Products in the Authorized User's own scientific, scholarly and educational works such as books and articles. This right does not extend to use of material, including images or figures that are separately listed as the copyright of a third party.	hers/tools-resources/article-sharing и исключительно в соответствии с такой политикой) или для автоматической доставки, или для любого другого использования. Кроме того, Авторизованные пользователи имеют право использовать (с соответствующим указанием на авторство) рисунки, таблицы и краткие выдержки из отдельных статей, глав или других записей, содержащихся в Лицензионных электронных продуктах, в собственных научных, академических и образовательных работах Авторизованного пользователя, таких как книги и статьи. Это право не распространяется на использование материалов, включая изображения или рисунки, которые отдельно указаны как материалы, защищенные авторским правом третьей стороны.
3.1.b. All Authorized Users have the option to create a My Profile Page, which will allow them to create data files and links to articles, chapters and entries of interest in the Licensed Electronic Products, and search criteria, which may be reused by them. In order to do so, the Authorized User will have to select and register a username and password which the Authorized User must keep confidential and not disclose to or share with anyone else.	3.1.b. У всех Авторизованных пользователей есть возможность создать страницу «Мой профиль», которая позволит им регистрировать файлы данных и ссылки на статьи, главы и записи, представляющие для них интерес, в Лицензионных электронных продуктах, и критерии поиска которые могут быть повторно использованы ими. Для этого Авторизованный пользователь должен будет выбрать и зарегистрировать имя пользователя и пароль, которые должны храниться Авторизованным пользователем в режиме конфиденциальности и не раскрываться никаким другим лицам.
3.1.c. The Customer and its Authorized Users may create links to Wiley Online Library from their Online Public Access Catalog (OPAC) records, library catalogs, link resolvers, locally hosted databases or library web pages, provided those links are operated by the Customer on a Secure Network, do not result in	3.1.c. Клиент и его Авторизованные пользователи могут создавать ссылки на Интернет-библиотеку Wiley в своих записях в Электронном каталоге, доступном в режиме реального времени (Online Public Access Catalog, OPAC), каталогах библиотек, определителях ссылок, локально размещенных баз данных или веб-страниц библиотеки, при условии, что эти ссылки управляются

access to licensed content by anyone other than Authorized Users, and are not used in connection with any paid or commercial service or for any other commercial use whatsoever. Authorized Users may search, view, and browse Licensed Electronic Products using the interface provided by Wiley. Automated searching, robotic searching and decompilation are strictly prohibited.	Клиентом в Защищенной сети, не приводят к доступу к лицензированному содержимому со стороны любых лиц, помимо Авторизованных пользователей, и не используются в связи с каким-либо платным или коммерческим сервисом или для какого бы то ни было иного коммерческого использования. Авторизованные пользователи могут проводить поиск и просматривать Лицензированные электронные продукты, используя интерфейс, предоставляемый компанией Wiley. Автоматический поиск, роботизированный поиск и декомпиляция строго запрещены.
3.1.d. Authorized Users who are members of the Customer's faculty or staff may download and print out multiple copies of material from Licensed Electronic Products for the purpose of making a multi-source collection of information for classroom use (course-pack) or a virtual learning environment, to be distributed to students at the Customer's institution free of charge or at a cost-based fee. Material from Licensed Electronic Products may also be stored in electronic format in secure electronic data files for access by Authorized Users who are students at the Customer's institution, as part of their course work, so long as reasonable access control methods are employed such as username and password.	3.1.d. Авторизованные пользователи, которые являются членами профессорско-преподавательского состава и персонала Клиента, могут загружать и распечатывать несколько экземпляров материала из Лицензионных электронных продуктов с целью создания информационной коллекции из нескольких источников для использования в классе (учебный пакет) или в виртуальной учебной среде, для бесплатного или платного распространения студентам в учреждении Клиента. Материал из Лицензионных электронных продуктов также может храниться в электронном формате в защищенных электронных файлах данных с целью доступа к нему со стороны Авторизованных пользователей, которые являются студентами в учреждении Клиента, в рамках их учебной работы, при условии применения обоснованно необходимых методов контроля доступа, таких как имя пользователя и пароль.
3.1.e. All Authorized Users are bound by the Terms of Use which are available at	3.1.e. Все Авторизованные пользователи юридически связаны Положениями и условиями

https://onlinelibrary.wiley.com/terms-and-conditions. Wiley reserves the right to modify such Terms of Use as described therein.	использования, которые доступны на веб-сайте: https://onlinelibrary.wiley.com/terms-and-conditions. Компания Wiley оставляет за собой право изменять такие Положения и условия использования, как описано в настоящем документе.
3.1.f. Authorized users have been informed of, and agree to abide by, the Terms and Conditions of Use set forth herein	3.1.f. Авторизованные пользователи были проинформированы о Положениях и условиях использования, изложенных в настоящем Соглашении, и согласны соблюдать их
3.1.g. The Customer's library staff may supply to another library, upon request by that library, either a single paper copy or an electronic copy of an individual document from the Licensed Electronic Products, for the purpose of research or private study. The electronic copy must be in PDF format, supplied by secure electronic transmission and must be deleted by the recipient library immediately after printing a paper copy of the document for its user.	3.1.g. Персонал библиотеки Клиента может поставлять в другую библиотеку (по запросу этой библиотеки) либо одну бумажную копию, либо электронную копию отдельного документа из Лицензионных электронных продуктов в целях проведения исследования или в образовательных целях. Электронная копия (PDF) должна передаваться в ходе защищенной электронной передачи и должна быть удалена библиотекой-получателем сразу после печати бумажной копии документа для ее пользователя.
3.2. Except as provided in subparagraph 3.1 above or with respect to material published on an open access basis, (which material is governed by the corresponding open access license), Authorized Users may not copy, distribute, transmit or otherwise reproduce, sell, or resell material from the Electronic Products; post or store such material in any form or medium in a retrieval system, network or listserv; or transmit such material, directly or indirectly, for use in any paid service such as document delivery or list serve, or for use by any information brokerage or for systematic distribution, whether or not for commercial or non-profit use, or for a fee or free of charge; or integrate material from the Electronic Products	3.2. За исключением случаев, предусмотренных в подпункте 3.1 выше, или в отношении материалов, опубликованных на основе открытого доступа (такой материал регулируется соответствующей лицензией открытого доступа), Авторизованные пользователи не имеют права копировать, распространять, передавать или иным образом воспроизводить, продавать или перепродавать материал из Электронных продуктов; размещать или хранить такой материал в любой форме или среде в поисковой системе, сети или почтовом реестре; или передавать такой материал, прямо или косвенно, для использования в любом платном сервисе, таком как доставка или рассылка документов, или для использования любым информационным брокером или для систематического распространения, независимо от того, используются ли они в коммерческих или

	with other material or otherwise create derivative works in any medium. However, brief quotations for purposes of comment, criticism or similar scholarly purposes are not prohibited herein.		некоммерческих целях, платно или бесплатно; включать материалы из Электронных продуктов в другие материалы или иным образом создавать производные работы на любом носителе. Тем не менее, краткие цитаты в целях комментирования, критики или в аналогичных научных целях настоящим документом не запрещаются.
3.3.	The Customer and its Authorized Users may not remove, obscure or modify any copyright or proprietary notices, author attribution or any disclaimer as they appear on Wiley Online Library and the Electronic Products. Authorized Users may not integrate material from the Electronic Products with other material or otherwise create derivative works in any medium. However, brief quotations for purposes of comment, criticism or similar scholarly purposes are not prohibited herein.	3.3.	Клиент и его Авторизованные пользователи не имеют права удалять, скрывать или изменять какие-либо уведомления об авторских правах или правах собственности, ссылки на автора или любые отказы в том виде, как они представлены в Интернет-библиотеке Wiley. Авторизованные пользователи не имеют права интегрировать материал из Электронных продуктов с другим материалом или иным образом создавать производные работы на любом носителе. Тем не менее, краткие цитаты в целях комментирования, критики или в аналогичных научных целях настоящим документом не запрещаются.
3.4.	Authorized Users may not do anything to restrict or inhibit any other Authorized User's access to or use of Wiley Online Library and the Licensed Electronic Products.	3.4.	Авторизованные пользователи не вправе совершать какие-либо действия с целью ограничения или запрета доступа любого другого Авторизованного пользователя к Интернет-библиотеке Wiley и Лицензионным электронным продуктам.
3.5.	If an Authorized User fails to abide by these Terms and Conditions of Use or other terms of this Agreement, or infringes Wiley's Intellectual Property Rights, or hosts an authentication method and parameters that have been identified as abusive or malicious, Wiley reserves the right in its sole discretion to suspend or terminate access to Wiley Online Library and, the Licensed Electronic Products by such Authorized User or to terminate the authentication method and parameters immediately without notice, in addition to any other available remedies. Except in the case of a material breach which Wiley deems dangerous to the integrity	3.5.	В том случае, если Авторизованный пользователь не соблюдает настоящие Положения и условия использования или другие условия настоящего Соглашения или нарушает Права интеллектуальной собственности компании Wiley или размещает метод и параметры аутентификации, которые были идентифицированы как противоправные или злонамеренные, то в дополнение к любым другим доступным средствам правовой защиты компания Wiley оставляет за собой право по собственному усмотрению немедленно и без предварительного уведомления приостановить или отменить доступ к Wiley Online Library и Лицензированным электронным продуктам со стороны такого Авторизованного пользователя или немедленно прекратить использование

and security of Wiley Online Library, or for a breach which, if not immediately remedied, is likely in Wiley's opinion to continue to cause damage, Wiley will give prior written notice to the Customer of its intention to terminate such access and will allow the Customer and/or the Authorized User as applicable 30 days after receipt of such notice to cure the breach or agree to abide by the terms and conditions of this Agreement. The Customer must notify Wiley when malicious credentials associated with offending authentication method and parameters have been remediated. Wiley will immediately restore services upon notification that credentials associated with the abusive or malicious activity have been remediated.	метода и параметров аутентификации. За исключением случаев существенного нарушения, которое компания Wiley сочтет опасным для целостности и безопасности Wiley Online Library, или нарушения, которое, если оно не будет немедленно устранено, вероятно, по мнению компании Wiley, продолжит наносить ущерб, компания Wiley предоставит предварительное письменное уведомление Клиенту о своем намерении отменить такой доступ, а также предоставит возможность Клиенту и (или) Авторизованному пользователю в течение 30 дней после получения такого уведомления устранить нарушение или согласиться соблюдать положения и условия настоящего Соглашения. Клиент должен уведомить компанию Wiley о том, что злонамеренное нарушение в отношении учетных данных, связанное с методом и параметрами аутентификации, наносящими ущерб, было устранено. Компания Wiley немедленно восстановит сервисы после уведомления о том, что нарушение в отношении учетных данных, связанное с противоправной или злонамеренной деятельностью, было устранено.
4. FEES AND CHARGES	**4. ПЛАТА И ПРОЧИЕ ПЛАТЕЖИ**
4.1. Fees and other charges for online access to the Licensed Electronic Products by the Customer and its Authorized Users, and other services provided by Wiley Online Library, are specified in Appendices attached hereto, and will be due as set forth in the relevant invoice. Customer is also responsible for any applicable taxes and other fees where required by law, including, without limitation, any withholding taxes or other fees. Customer will pay to Wiley the full amount of any invoice, regardless of any deduction that Customer believes it is required by law to make.	4.1. Плата и прочие платежи за онлайн-доступ к Лицензированным электронным продуктам со стороны Клиента и его Авторизованных пользователей, а также за другие сервисы, предоставляемые Интернет-библиотекой Wiley, указаны в Приложениях, прилагаемых к настоящему документу, и будут причитаться к оплате как указано в соответствующем счете . Клиент также несет ответственность за уплату любых применимых налогов и других сборов, если это требуется по закону, включая, помимо прочего, любые налоги на источник дохода или другие сборы. Клиент обязуется выплатить компании Wiley полную сумму любого счета-фактуры, независимо от вычета, который, по мнению Клиента, требуется по закону.
4.2. The Customer is responsible for any charges associated with accessing Wiley Online Library and the Licensed Electronic	4.2. Клиент несет ответственность за любые суммы, выставленные к оплате в связи с доступом к Интернет-библиотеке Wiley и Лицензированным

Products, including, but not limited to, any computer equipment, telephone or Internet connections and access software.	электронным продуктам, включая, помимо прочего, любое компьютерное оборудование, телефонные или Интернет-соединения и программное обеспечение для доступа.
4.3. The Customer is responsible for ensuring that any third party authorized by the Customer to make payments on its behalf will promptly pay Wiley the full amounts due under this Agreement.	4.3. Клиент несет ответственность за обеспечение того, чтобы любое третье лицо, уполномоченное Клиентом производить платежи от его имени, незамедлительно и полностью оплачивало компании Wiley суммы, причитающиеся по настоящему Соглашению.
4.4. Wiley will annually send the Customer an Invoice Agreement Letter ("IAL") or equivalent written communication, which may be accompanied by updated Product Appendix(ces). 4.4.a. The Fees for the period set forth in the IAL or written equivalent are applicable and due upon any one of the following: 4.4.a.i. the Customer's signature on the annual IAL; or 4.4.a.ii. the Customer's signature of the Product Appendix(ces); or 4.4.a.iii. the Customer's written acceptance of the annual fees via email, or 4.4.a.iv. access enablement by Wiley to the Licensed Electronic Products 4.4.b. Except as specifically set forth in the IAL or equivalent written communication as set forth above, the terms and conditions of this Agreement (including updated Product Appendices) continue to apply.	4.4. Компания Wiley будет ежегодно отправлять Клиенту Письмо-соглашение о выставлении счетов («IAL») или эквивалентное письменное сообщение, которое может сопровождаться обновленным (-ыми) Приложением (-ями) с описанием продуктов. 4.4.a. Вознаграждение за период, указанный в IAL или его письменном эквиваленте, применяется и подлежит выплате при наступлении любого из следующих событий: 4.4.a.i подписании Клиентом ежегодного IAL; или 4.4.b.i. подписании Клиентом Приложения (-ий) с описанием продуктов; или 4.4.b.ii. письменного принятия Клиентом ежегодной платы по электронной почте; или 4.4.b.iii. разрешения компанией Wiley доступа к Лицензированным электронным продуктам. 4.4.b. За исключением случаев, особым образом оговоренных в IAL или эквивалентном письменном сообщении, как указано выше, положения и условия настоящего Соглашения (включая обновленные Приложения с описанием продуктов) будут продолжать применяться.
4.5. Wiley may issue the relevant invoice for online access to the Licensed Electronic Products through Wiley US or any of its Wiley Affiliates.	4.5. Wiley вправе выставить соответствующий счет в отношении онлайн-доступа к Лицензированным электронным продуктам через Wiley US или любую из Аффилированных компаний Wiley.
5. MUTUAL OBLIGATIONS	**5. ВЗАИМНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА**

5.1. In addition to the obligations set forth herein, Wiley will:	5.1. В дополнение к обязательствам, изложенным в настоящем документе, компания Wiley будет::
5.1.a. Make reasonable efforts to ensure uninterrupted online access to and continuous availability of the Licensed Electronic Products to Authorized Users in accordance with this Agreement, and to restore access to such Licensed Electronic Products as promptly as possible in the event of an interruption or suspension of the Wiley Online Library service which is not attributable to any third-party service provider over which Wiley has no control (e.g., an Internet or telecommunications service provider).	5.1.a. прилагать обоснованно необходимые усилия для обеспечения непрерывного онлайн-доступа и постоянной доступности Лицензированных электронных продуктов для Авторизованных пользователей в соответствии с настоящим Соглашением и для восстановления доступа к таким Лицензированным электронным продуктам как можно быстрее в случаях прерывания или приостановки работы Wiley Online Library, которые не относятся к стороннему поставщику услуг, над которым компания Wiley не имеет контроля (например, поставщику интернет-услуг или телекоммуникационных услуг);
5.1.b. provide aggregate usage statistics to the Customer which are compliant with COUNTER Codes of Practice or conform to the then-prevailing industry standard (except as otherwise specified in the attached Appendices) about the use of the Licensed Electronic Products by the Customer's Authorized Users, consistent with applicable privacy laws and confidentiality requirements.	5.1.b. предоставлять Клиенту совокупную статистику использования, которая совместима с нормами практики COUNTER или соответствует преобладающему на тот момент времени отраслевому стандарту (за исключением случаев, когда в прилагаемых Приложениях указано иное) на предмет использования Лицензионных электронных продуктов Авторизованными пользователями Клиента в соответствии с применимым законодательством о конфиденциальности и требованиями соблюдения конфиденциальности.
5.2. In addition to the obligations set forth herein, the Customer will:	5.2. В дополнение к обязательствам, изложенным в настоящем документе, Клиент будет:
5.2.a. take all reasonable measures to inform Authorized Users of the Terms and Conditions of Use governing access to Wiley Online Library and to emphasize to such Authorized Users the need to comply with whatever restrictions on access, use, reproduction and	5.2.a. принимать все обоснованно необходимые меры для информирования Авторизованных пользователей о Положениях и условиях использования, регулирующих доступ к Интернет-библиотеке Wiley, подчеркивая необходимость соблюдения такими Авторизованными пользователями любых ограничений на доступ,

transmission are included therein;	использование, воспроизведение и передачу, которые оговариваются в настоящем документе;
5.2.b. make access available to Authorized Users only through the Customer's Secure Network and using the authentication method and valid parameters on Schedule 1 or other secure authentication methods as described in the appropriate Appendix; undertake reasonable measures within its control to prevent access to and improper use of the Licensed Electronic Products and Wiley Online Library by unauthorized persons (including without limitation using the most current patches, regularly scanning the Secure Network for vulnerabilities, and regularly monitoring the proxy logs for unauthorized user access (such as multiple logins using the same id, high volume downloads, and tracking/blocking automated traffic)); and take responsibility for remediating all issues uncovered and for terminating any unauthorized access of which it has actual notice or knowledge;	5.2.b. предоставлять Авторизованным пользователям доступ только через Защищенную сеть Клиента и с методом аутентификации и действительными параметрами, указанными в Дополнении № 1, и используя другие безопасные методы аутентификации, как описано в соответствующем Приложении; предпринимать обоснованно необходимые меры в рамках своего контроля для предотвращения доступа и ненадлежащего использования Лицензионных электронных продуктов и Интернет-библиотеки Wiley посторонними лицами без права доступа (включая, без ограничений, используя самые последние корректирующие программные вставки, регулярное сканирование Защищенной сети на предмет выявления уязвимости, регулярный анализ журналов прокси на предмет выявления несанкционированного доступа пользователей (например, несколько логинов, использующих один и тот же идентификационный номер, загрузка большого объема и отслеживание/блокирование автоматического трафика)); и взять на себя ответственность за устранение всех выявленных нарушений и прекращение любого несанкционированного доступа, о котором он был уведомлен или о котором ему стало известно;
5.2.c. provide Wiley with information about the Customer's specific authentication method and valid parameters which can be used by Wiley to authenticate Authorized Users. The Customer represents that all such authentication method and parameters shall be limited to the Customer's Secure Network and shall be listed in Schedule 1 as updated from time to time. The	5.2.c. предоставить компании Wiley информацию о конкретном методе аутентификации и допустимых параметрах Клиента, которые могут быть использованы Wiley для аутентификации Авторизованных пользователей. Клиент заявляет, что все такие методы и параметры аутентификации должны быть ограничены Защищенной сетью Клиента и должны быть указаны в Дополнении № 1, (с периодическими обновлениями). Клиент несет ответственность за

Customer is responsible for ensuring that all specific authentication method and valid parameters on Schedule 1 or otherwise provided to Wiley correspond with the Customer's valid parameters and are limited to the physical addresses specified in this Agreement. Without limiting the Customer's obligations hereunder or Wiley's rights and remedies in the event of breach, the Customer agrees to pay Wiley, if Wiley so elects, for any access to Wiley Online Library for any Parameters that do not meet the preceding criteria.	то, чтобы все методы и параметры, указанные в Дополнении № 1 или иным образом предоставленные компании Wiley, соответствовали методам аутентификации Клиента и ограничивались физическими адресами, указанными в настоящем Соглашении. Без ограничения обязательств Клиента по настоящему Соглашению, а также прав и средств защиты компании Wiley в случае нарушения, Клиент соглашается оплатить компании Wiley (в том случае, если Wiley примет такое решение) любой доступ к Интернет-библиотеке Wiley с методами и параметрами аутентификации, которые не отвечают указанным ранее критериям.
5.2.d. Use all reasonable efforts to monitor compliance with the Terms and Conditions of Use and promptly notify Wiley of any infringement of its Intellectual Property Rights or unauthorized usage of the Electronic Products, which comes to the Customer's attention; and cooperate fully with Wiley in the investigation of such infringement or unauthorized use and in actions, which Wiley takes to enforce its Intellectual Property Rights, at Wiley's expense. Notwithstanding the above, the Customer will not be responsible for such unauthorized use which is without the express or implied consent of the Customer, provided that the Customer has taken reasonable steps to prevent such misuse and, upon learning of it, uses all reasonable efforts to ensure that such activity ceases, and notifies Wiley promptly of any such breach or infringement.	5.2.d. прилагать все обоснованно необходимые усилия для контроля за соблюдением Положений и условий использования и незамедлительно уведомлять компанию Wiley о нарушении ее Прав интеллектуальной собственности или несанкционированном использовании Электронных продуктов, о которых становится известно Клиенту, и оказывать всяческую поддержку компании Wiley как в расследовании такого нарушения или несанкционированного использования, так и в осуществлении любых действий, которые компания Wiley предпринимает для обеспечения соблюдения своих Прав интеллектуальной собственности, за счет компании Wiley. Несмотря на вышесказанное, Клиент не будет нести ответственности за такое несанкционированное использование, которое не совершено с явного или подразумеваемого согласия Клиента, при условии, что Клиент принял обоснованно необходимые меры для предотвращения такого злоупотребления, а, узнав о нем, прилагает все обоснованно необходимые усилия для обеспечения прекращения такой

	деятельности и незамедлительно уведомляет компанию Wiley о любом таком нарушении Положений и условий или нарушении прав.
5.2.e. except with respect to material published on an open access basis, neither the Customer nor any Authorized User has the right to incorporate any material from the Electronic Products into any institutional or other repository. Author agreements are separately negotiated with Wiley and include provisions about what authors may and may not do with respect to materials authored by them and published by Wiley (including social networking websites and scholarly collaboration networks, except for those that have agreed to Wiley's Article Sharing Policy found here: https://onlinelibrary.wiley.com/researchers/tools-resources/article-sharing).	5.2.e. за исключением материалов, опубликованных на основе открытого доступа, ни Клиент, ни какой-либо Авторизованный пользователь не имеют права включать любые материалы из Электронных продуктов в какое-либо хранилище Учреждения или другое хранилище. Авторские соглашения отдельно обсуждаются с компанией Wiley и включают положения о том, что авторы вправе и не вправе делать в отношении материалов, созданных ими и опубликованных Wiley (включая веб-сайты социальных сетей и сети академического сотрудничества, за исключением тех, которые согласились с Политикой обмена статьями Wiley, ознакомиться с которой можно, пройдя по ссылке: https://onlinelibrary.wiley.com/researchers/tools-resources/article-sharing).
6. PRIVACY AND DATA PROTECTION POLICY	**6. ПОЛИТИКА ЗАЩИТЫ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ И ДАННЫХ**
6.1. Wiley recognizes the importance of protecting the information it collects in the operation of Wiley Online Library and will act in compliance with the Privacy Policy posted at https://www.wiley.com/en-us/privacy.	6.1. Компания Wiley признает важность защиты информации, которую она собирает в рамках работы Интернет-библиотеки Wiley, и будет действовать в соответствии с Политикой конфиденциальности, опубликованной на веб-сайте: https://www.wiley.com/en-us/privacy.
7. TERM AND TERMINATION	**7. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ**
7.1. The Term of this Agreement commences on June 3, 2022 and ends on June 2, 2023 .	7.1. Срок действия настоящего Соглашения начинается с 03.06.2022 г. и заканчивается 02.06.2023 г.
7.2. Wiley may terminate access to Wiley Online Library by an Authorized User who breaches Wiley's Terms and Conditions of Use or infringes the copyright or other Intellectual Property Rights in the Electronic Products, Wiley Online Library, or any other Wiley platform, and the Customer shall assist Wiley as necessary.	7.2. Компания Wiley имеет право закрыть Клиенту доступ к Интернет-библиотеке Wiley со стороны любого Авторизованного пользователя, который нарушает Положения и условия использования Wiley, нарушает авторские права или другие Права на объекты интеллектуальной собственности в отношении Электронных продуктов, Интернет-библиотеки Wiley или любых других

	платформ Wiley, а Клиент будет оказывать Wiley любую необходимую помощь.
7.3. Either party may terminate this Agreement if the other party materially breaches its obligations under this Agreement and fails to cure such material breach, provided that the non-breaching party will give written notice of its intention to terminate and will allow the breaching party 60 days after receipt of such notice to remedy the breach.	7.3. Любая из сторон вправе расторгнуть настоящее Соглашение, если другая сторона в существенной мере нарушит свои обязательства по настоящему Соглашению и не устранит такое существенное нарушение, при условии, что ненарушившая сторона в письменном виде уведомит о своем намерении расторгнуть Соглашение и предоставит возможность нарушившей стороне 60 дней после получение такого уведомления на устранение этого нарушения.
7.4. During the term of each applicable Appendix, the Customer may license additional Electronic Products under such Appendix and this Agreement. If the Term of the Agreement as set forth in subparagraph 7.1. is extended, the term of the applicable Appendix(ces) will be automatically extended to run concurrently with the Term in order to allow the Customer to continue to license additional products under such Appendix in subsequent years. Notwithstanding anything to the contrary, the Appendix term may never exceed the Term.	7.4. В течение срока действия каждого соответствующего Приложения Клиент может лицензировать дополнительные Электронные продукты в соответствии с таким Приложением и настоящим Соглашением. Если Срок действия Соглашения, указанный в подпункте 7.1, продлевается, срок действия соответствующего (-их) Приложения (-ий) автоматически продлевается одновременно со Сроком действия, чтобы позволить Клиенту продолжать лицензировать дополнительные продукты в соответствии с таким Приложением в последующие годы. Невзирая на какие-либо положения об обратном, Срок действия Приложения никогда не может превышать Срок действия.
8. WARRANTY AND DISCLAIMERS BY WILEY	**8. ГАРАНТИЯ И ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ СО СТОРОНЫ КОМПАНИИ WILEY**
8.1. Wiley represents and warrants that it has the right and authority to make the Licensed Electronic Products available to the Customer and its Authorized Users pursuant to the terms and conditions of this Agreement and that, to the best of Wiley's knowledge, the Licensed Electronic Products do not infringe upon any copyright, patent, trade secret or other proprietary right of any third party.	8.1. Компания Wiley заявляет и гарантирует, что у нее имеются права и полномочия на предоставление доступа к Лицензионным Электронным Продуктам Клиенту и его Авторизованным пользователям в соответствии с положениями и условиями настоящего Соглашения, и что, насколько известно Wiley, Электронные продукты не нарушают никаких авторских прав, патента, коммерческой тайны или другого имущественного права любого третьего лица.

8.2. Wiley Online Library (and other platforms designated by Wiley) and the Electronic Products may provide Authorized Users with links to third-party websites. Where such links exist, Wiley disclaims all responsibility and liability for the content of such third-party websites. Authorized Users assume sole responsibility for the accessing of third-party websites and the use of any content on such websites.	8.2. Интернет-библиотека Wiley (или другие платформы, определенные Wiley) может предоставлять Авторизованным пользователям ссылки на сторонние веб-сайты. В тех случаях, когда такие ссылки существуют, Wiley отказывается от ответственности любого рода за содержимое таких сторонних веб-сайтов. Авторизованные пользователи несут исключительную ответственность за доступ к сторонним веб-сайтам и использование любого контента на таких сайтах.
8.3. Except for the warranties provided by Wiley in paragraph 8.1 above,	8.3. За исключением гарантий, указанных в Пункте 8.1 выше,
8.3.a. WILEY ONLINE LIBRARY, OTHER PLATFORMS DESIGNATED BY WILEY, AND THE ELECTRONIC PRODUCTS AND ALL MATERIALS CONTAINED THEREIN ARE PROVIDED ON AN "AS IS" BASIS, WITHOUT WARRANTIES OF ANY KIND, EITHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING, BUT NOT LIMITED TO, WARRANTIES OF TITLE, OR IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE;	8.3.a. ИНТЕРНЕТ-БИБЛИОТЕКА WILEY, ДРУГИЕ ПЛАТФОРМЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ WILEY И ЭЛЕКТРОННЫЕ ПРОДУКТЫ И ВСЕ МАТЕРИАЛЫ, СОДЕРЖАЩИЕСЯ В НИХ, ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ НА ОСНОВАНИИ «КАК ЕСТЬ», БЕЗ КАКИХ-ЛИБО ГАРАНТИЙ, ЯВНЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ, ВКЛЮЧАЯ, НО НЕ ОГРАНИЧИВАЯСЬ, ГАРАНТИИ ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ КОММЕРЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ ИЛИ ПРИГОДНОСТЬ ДЛЯ КОНКРЕТНОЙ ЦЕЛИ;
8.3.b. THE USE OF THE ELECTRONIC PRODUCTS, WILEY ONLINE LIBRARY, OTHER PLATFORMS DESIGNATED BY WILEY, AND ALL MATERIALS IS AT THE AUTHORIZED USER'S OWN RISK;;	8.3.b. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ПРОДУКТОВ, ИНТЕРНЕТ-БИБЛИОТЕКИ WILEY, ДРУГИХ ПЛАТФОРМ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ WILEYИ И ВСЕХ МАТЕРИАЛОВ ПРОИЗВОДЯТСЯ НА СОБСТВЕННЫЙ СТРАХ И РИСК АВТОРИЗОВАННОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ;
8.3.c. ACCESS TO WILEY ONLINE LIBRARY, OTHER PLATFORMS DESIGNATED BY WILEY, AND THE ELECTRONIC PRODUCTS MAY BE INTERRUPTED AND	8.3.c. ДОСТУП К ИНТЕРНЕТ-БИБЛИОТЕКЕ WILEY, ДРУГИМ ПЛАТФОРМАМ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ WILEY, И ЭЛЕКТРОННЫМ ПРОДУКТАМ МОЖЕТ БЫТЬ ПРЕРВАН И МОЖЕТ НЕ БЫТЬ БЕЗОШИБОЧНЫМ; И

MAY NOT BE ERROR FREE; AND	
8.3.d. NEITHER WILEY NOR ANYONE ELSE INVOLVED IN CREATING, PRODUCING OR DELIVERING WILEY ONLINE LIBRARY, OTHER PLATFORMS DESIGNATED BY WILEY, THE ELECTRONIC PRODUCTS, OR THE MATERIALS CONTAINED IN SUCH PLATFORMS, SHALL BE LIABLE FOR ANY DIRECT, INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, CONSEQUENTIAL OR PUNITIVE DAMAGES ARISING OUT OF THE AUTHORIZED USER'S USE OF OR INABILITY TO USE WILEY ONLINE LIBRARY, OTHER PLATFORMS DESIGNATED BY WILEY, THE ELECTRONIC PRODUCTS AND ALL MATERIALS CONTAINED THEREIN.	8.3.d. НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НИ ИНТЕРНЕТ-БИБЛИОТЕКА WILEY, НИ ДРУГИЕ ПЛАТФОРМЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ WILEY, НИ ЛЮБОЕ ИНОЕ ЛИЦО, ВОВЛЕЧЕННОЕ В СОЗДАНИЕ, ПРОИЗВОДСТВО ИЛИ ПОСТАВКУ ЭЛЕКТРОННЫХ ПРОДУКТОВ ИЛИ МАТЕРИАЛОВ, СОДЕРЖАЩИХСЯ В ИНТЕРНЕТ-БИБЛИОТЕКЕ WILEY ИЛИ В ДРУГИХ ПЛАТФОРМАХ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ WILEY, НЕ НЕСУТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА КАКИЕ-ЛИБО ПРЯМЫЕ, НЕПРЯМЫЕ, НЕПРЕДВИДЕННЫЕ УБЫТКИ, ФАКТИЧЕСКИЕ УБЫТКИ, ОПРЕДЕЛЯЕМЫЕ ОСОБЫМИ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАМИ, КОСВЕННЫЕ ИЛИ ШТРАФНЫЕ УБЫТКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ НЕВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ-БИБЛИОТЕКИ WILEY, ДРУГИХ ПЛАТФОРМ ОПРЕДЕЛЕННЫЕ WILEY, ЭЛЕКТРОННЫХ ПРОДУКТОВ И ВСЕХ МАТЕРИАЛОВ, СОДЕРЖАЩИХСЯ В НИХ, АВТОРИЗОВАННЫМ ПОЛЬЗОВАТЕЛЕМ.
8.4. Wiley shall indemnify and hold the Customer harmless from and against any damages, costs and fees (including reasonable attorney's fees) resulting from any judgment against the Customer arising out of the claim of a third party that Wiley's license of the Licensed Electronic Products or the Customer's use thereof constitutes an infringement of any copyright, patent, trade secret or other proprietary right of any such third party. This indemnity shall survive termination of the Agreement for two years. This indemnity shall not apply if the claim involves	8.4. Компания Wiley предоставит Клиенту возмещение ущерба, освобождение от ответственности и обеспечение правовой защиты в отношении любых убытков, издержек и сборов (включая разумные гонорары адвокатов) в результате любого судебного решения, вынесенного против Клиента в связи с иском третьего лица на предмет того, что лицензия компании Wiley на Лицензированные электронные продукты или их использование Клиентом представляет собой нарушение любого авторского права, патента или коммерческой тайны любого такого третьего лица. Эта гарантия возмещения ущерба будет оставаться в силе в течение двух лет после прекращения действия

content which has been modified or used in a manner not permitted under this Agreement or if the Customer has failed to comply with other material terms of this Agreement.	Соглашения. Эта гарантия возмещения ущерба не будет применяться, если иск касается содержимого, которое было изменено или использовано способом, не разрешенным настоящим Соглашением, или если Клиент не выполнил другие существенные условия настоящего Соглашения.
8.5. The Customer shall give prompt notice of an infringement claim to Wiley, shall provide such cooperation and assistance to Wiley as is reasonably necessary to defend the claim, and shall allow Wiley to have the sole control of the defense, provided, however, that the Customer retains the right to participate in the defense at its own expense.	8.5. Клиент незамедлительно уведомит компанию Wiley об иске на предмет нарушения прав и предоставит такое сотрудничество и помощь Wiley, какие обоснованно необходимы для защиты от иска, и позволит Wiley осуществлять единоличный контроль над защитой, при условии, однако, что Клиент сохраняет за собой право участвовать в защите за свой счет.
9. CONFIDENTIALITY PROVISIONS	**9. ПОЛОЖЕНИЯ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ**
9.1. While negotiating this Agreement and during the Term thereafter, Wiley may provide the Customer with certain information, which may be oral or written (including information in electronic format), which is deemed confidential. For the purposes of this Agreement, Confidential Information is defined to include, but is not limited to, the terms and conditions of this Agreement that have been negotiated, such as financial terms, the substance of all negotiations relating thereto, all information pertaining to Wiley Online Library (and other platforms designated by Wiley) which is proprietary to Wiley, and any other material which has either been marked "confidential" by Wiley or which, by the nature of the circumstances surrounding the disclosure, would be understood to be confidential by a reasonable party.	9.1. В ходе переговоров по настоящему Соглашению и в течение последующего Срока компания Wiley может предоставить Клиенту определенную информацию, которая может быть устной или письменной (включая информацию в электронном формате), которая считается конфиденциальной. Для целей настоящего Соглашения Конфиденциальная информация определяется как включающая, помимо прочего, положения и условия настоящего Соглашения, которые были согласованы, такие как финансовые условия, суть всех относящихся к нему переговоров, всю информацию, относящуюся к Интернет-библиотеке Wiley (или другие платформы, определенные Wiley), которая является собственностью Wiley, и любые другие материалы, которые либо были отмечены как «конфиденциальные» компанией Wiley, либо в силу обстоятельств, связанных с раскрытием, были бы квалифицированы как конфиденциальные любой стороной, действующей в пределах разумного.
9.2. The Customer may only use Confidential Information for the purposes of negotiating and implementing this Agreement. The Customer agrees to take reasonable care to protect the Confidential Information from	9.2. Конфиденциальная информация используется Клиентом исключительно для целей переговоров и осуществления настоящего Соглашения. Клиент соглашается проявлять разумную степень заботливости или осторожности с

	disclosure to third parties and to limit disclosure of the Confidential Information to those employees or contractors of the Customer including affiliates of the Customer who have a need to know in connection with this Agreement, and who have been made aware of, and agree to abide by, these restrictions. When disclosure is legally mandated, the parties will use, whenever possible, a version of the Agreement without Confidential Information.	целью защиты Конфиденциальной информации от раскрытия третьим лицам и ограничения раскрытия Конфиденциальной информации теми работниками или подрядчиками Клиента, включая аффилированные лица Клиента, которые в силу служебной необходимости должны знать о настоящем Соглашении, и которые были ознакомлены с этими ограничениями и согласны соблюдать их. Когда раскрытие информации требуется по законодательству, стороны будут использовать, по возможности, версию Соглашения, не включающую Конфиденциальную информацию.
10.	**GENERAL PROVISIONS**	**10. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
10.1.	Wiley may assign this Agreement to its successors, subsidiaries or assigns. This Agreement may not be assigned by the Customer except with the prior written consent of Wiley.	10.1. Компания Wiley вправе уступить это Соглашение своим правопреемникам, дочерним компаниям или цессионариям. Настоящее Соглашение не может быть уступлено Клиентом кроме как с предварительного письменного согласия компании Wiley.
10.2.	This Agreement will be construed and interpreted pursuant to the laws of the State of New York, without regard to such State's conflict of law rules.	10.2. Настоящее Соглашение толкуется и интерпретируется в соответствии с законодательством штата Нью-Йорк, без учета норм коллизионного права Штата.
10.3.	Any legal action, suit or proceeding arising out of or relating to this Agreement or the breach thereof must be instituted in a court of competent jurisdiction in New York County in the State of New York and each party hereby consents and submits to the personal jurisdiction of such court, waives any objection to venue in such court and consents to the service of process by registered or certified mail, return receipt requested, at the last known address of such party. .	10.3. Любая судебная тяжба, иск или судебное разбирательство, вытекающие из настоящего Соглашения или в связи с ним либо в связи с его нарушением, возбуждаются в суде компетентной юрисдикции в округе Нью-Йорк, штат Нью-Йорк, и каждая сторона настоящим соглашается на персональную юрисдикцию такого суда, подчиняется такой юрисдикции, отказывается от права на любое возражение против места рассмотрения спора в таком суде и соглашается на получение процессуальных уведомлений заказным письмом с уведомлением о вручении, направленным по последнему известному адресу такой стороны.
10.4.	In the event of a material breach of the terms and conditions of this Agreement by either party, the non-breaching party will be entitled, in addition to any other remedies available pursuant to this Agreement or at law, to equitable, including injunctive, relief.	10.4. В случае существенного нарушения положений и условий настоящего Соглашения любой из сторон, ненарушившая сторона имеет право на средство правовой защиты по праву справедливости, включая судебный запрет в дополнение к любым другим средствам правовой защиты, доступным ей в соответствии с

	настоящим Соглашением или согласно нормам права.
10.5. Notwithstanding any other term in this Agreement, neither Party's delay or failure to perform any provision of this Agreement due to circumstances beyond its control (including, without limitation, war; civil disorder; strike; flood; fire; storm; accident; terrorism; governmental restriction; infectious disease; epidemic; pandemic; public health emergency; embargo; power, telecommunications or Internet failures; damage to or destruction of any network facilities; the enactment of any law, executive order, or judicial decree; or any other circumstance beyond a Party's control whether similar or dissimilar to the foregoing) ("Force Majeure") will be deemed to be, or to give rise to, a breach of this Agreement. The Party claiming Force Majeure will provide written notice of the circumstances (where possible) and will be entitled to a reasonable extension of time for performing such obligations. Where Wiley is claiming Force Majeure, Wiley will be entitled to implement a reasonable alternative where practical under the circumstances and if its inability to perform continues for more than 30 days or it is inadvisable or commercially impractical to perform due to Force Majeure, Wiley may terminate the Agreement without penalty or charge, on written notice, and Wiley's performance will be fully excused.	10.5. Невзирая на какие-либо другие положения настоящего Соглашения, ни задержка, ни неспособность Стороны выполнять какое-либо положение настоящего Соглашения в связи с обстоятельствами, не зависящими от такой Стороны (включая, помимо прочего, войны, общественные беспорядки, забастовки, наводнение, пожары, шторм, чрезвычайные происшествия, террористические акты, государственное ограничение, инфекционные заболевания, эпидемии, пандемии, чрезвычайные ситуации в сфере общественного здравоохранения, эмбарго, сбои в подаче электроэнергии, работе телекоммуникационных сетей или Интернета; повреждение или уничтожение любого сетевого оборудования; принятие любого закона, приказа или судебного постановления; любое другое обстоятельство, не зависящее от Стороны, сходное или отличающееся от вышеизложенного) («Форс-мажорные обстоятельства»), не считается нарушением настоящего Соглашения и не приводит к этому. Сторона, заявляющая о форс-мажорных обстоятельствах, предоставляет письменное уведомление об обстоятельствах (если это возможно), и имеет право на разумное продление срока для выполнения соответствующих обязательств. Если компания Wiley заявляет о форс-мажорных обстоятельствах, компания Wiley имеет право прибегнуть к разумной альтернативе, если это целесообразно в соответствии с обстоятельствами, и если ее неспособность продолжать выполнять соглашение длится более 30 дней, либо если выполнять соглашение нецелесообразно или коммерчески нецелесообразно из-за Форс-мажорных обстоятельств, компания Wiley может расторгнуть Соглашение без штрафных санкций или штрафов после направления письменного уведомления, при этом компания Wiley будет полностью освобождена от исполнения обязательств.
10.6. Any notice, request, statement or other communication to be given hereunder to any party must be in	10.6. Любое уведомление, запрос, заявление или другие коммуникации, которые должны быть предоставлены по

	writing addressed to Wiley at the address on page one, attention Executive Vice President, and to the Customer's Agreement Administrator at the address on Schedule 1, or mailed or delivered to such other address as each party may designate by notice given in like manner, and any such notice, request, statement or other communication, will be deemed to have been given when received, except that if mailed by registered or certified mail, return receipt requested, or delivered by overnight courier service, it will be deemed to have been given when mailed as aforesaid or when delivered.		настоящему Соглашению в адрес любой стороны, должны быть направлены компании Wiley по адресу, указанному на первой странице, вниманию Исполнительного вице-президента, а также Администратору Соглашения Клиента по адресу, указанному в Дополнение № 1, или отправлены по почте или доставлены по такому другому адресу, который каждая сторона может указать посредством уведомления, предоставленного аналогичным образом, и любое такое уведомление, запрос, заявление или другие коммуникации считаются предоставленными по получении, за исключением тех случаев, когда при отправке заказным письмом с уведомлением о вручении или курьерской службой с доставкой на следующий день, они считаются предоставленными тогда, когда они были отправлены по почте таким образом, как указано выше, или когда были вручены.
10.7.	This Agreement Nr. 25910 constitutes the complete understanding of the parties and supersedes all prior understandings between the parties with respect to the subject matter of this Agreement. No modification, amendment, or waiver of any provisions will be valid unless in writing and executed by the parties. Any waiver in one or more instances by either of the parties of any breach by the other of any terms or provisions contained in this Agreement will not be considered a waiver of any succeeding or preceding breach. In the event that any paragraph of this Agreement is determined to be void or unenforceable, the remainder of the Agreement will survive.	10.7.	Настоящее Соглашение № 25910 представляет собой полный объем договоренностей между сторонами и заменяет собой все их предварительные договоренности в отношении предмета настоящего Соглашения. Никакие изменения, поправки или отказ от каких-либо положений не будут действительными, если они не будут оформлены в письменном виде и не будут подписаны сторонами. Любой отказ от права требовать исполнения любой из сторон обязательств в одном или нескольких случаях нарушения другой стороной любых положений или условий настоящего Соглашения не считается отказом от права требовать исполнения таких обязательств в случае любого последующего или предшествующего нарушения. Если какая-либо статья настоящего Соглашения будет признана недействительной или не имеющей исковой силы, остальные статьи Соглашения останутся в силе.
10.8.	In the event that this Agreement is executed in English and in a translated version, each party acknowledges that it has reviewed both language versions and that they are substantially the	10.8.	В случае если настоящее Соглашение подписывается в версии на английском языке и в переведенной версии, каждая сторона признает как то, что она рассмотрела версии на обоих языках, так и то, что они в значительной

	same in all material respects. If there is any discrepancy between these two versions, the English language version will prevail to the extent of the inconsistency.		степени одинаковы во всех существенных аспектах. Если между этими двумя версиями существует какое-либо несоответствие, версия на английском языке имеет преимущественную силу.

AGREED AND ACCEPTED / СОГЛАСОВАНО И УТВЕРЖДЕНО

Karaganda Medical University	John Wiley & Sons Inc.
Signature/ Подпись: _____	Signature/ Подпись: _____
Bank Details:/ Банковские детали: BIN / БИН 190140033600 BIK / БИК HSBKKZKX IIC / ИИК KZ066010191000140291 JSC Halyk Bank of Kazakhstan /АО «Народный Банк Казахстана» Tel. / Тел.: 7212500637	
Name/ ФИО: A.A. Turmuhambetova / Турмухамбетова А.А.	Name/ ФИО: Arwa Falazi
Title/ Должность: Acting Chairman of the Board – Provost / И.О. Председатель Правления – Ректор	Title/ Должность: Regional Sales Director
Date/ Дата: _____	Date/ Дата: _____

JOHN WILEY & SONS Inc.

SCHEDULE 1 - CUSTOMER INFORMATION

Name of the Customer:
Karaganda Medical University

Listing of all addresses for the Customer:
Gogolya 40, 100008
Karaganda, The Republic of Kazakhstan.

Full List of Customer's Secure Network Authentication Method and Parameters:
IP addresses:
188.000.155.000:188.000.155.030

Agreement Administrator:
Name Yana Amirova
Address: Gogolya 40, 100008, Karaganda, The Republic of Kazakhstan.
Telephone: + 7 775 565 2782
E-mail: y.amirova@qmu.kz

Customer's Technical Contact:
Name Yana Amirova
Address: Gogolya 40, 100008, Karaganda, The Republic of Kazakhstan.
Telephone: + 7 775 565 2782
E-mail: y.amirova@qmu.kz

FTE Count:
9000

LICENSED ELECTRONIC PRODUCTS

APPENDIX F – THE COCHRANE LIBRARY	ПРИЛОЖЕНИЕ F – КОКРЕЙНОВСКАЯ БИБЛИОТЕКА
Customer: Karaganda Medical University	Клиент: Некоммерческое акционерное общество «Медицинский университет Караганды»
The Cochrane Library is an electronic product to which the Customer has access under this Agreement. It includes tables of content, abstracts, full text, illustrations, data tables, search and retrieval tools, software and other functionality. The Cochrane Library will be updated regularly.	Кокрейновская библиотека — электронный продукт, доступ к которому имеется у Клиента в соответствии с настоящим Соглашением. Он включает в себя оглавления, рефераты, полные тексты, иллюстрации, таблицы данных, инструменты поиска, программное обеспечение и другие функции. Кокрановская библиотека будет регулярно обновляться.
1. An Annual Subscription will give the Customer access to The Cochrane Library Edition that is available at the time this Agreement begins for twelve months, plus any content added or updated during the Term of the subscription. The Customer must continue to subscribe each year in order to retain access.	1. Годовая подписка предоставит Клиенту доступ к Версии Кокрейновской библиотеки в течение двенадцати месяцев с момента начала действия настоящего Соглашения, а также доступ к любому содержимому, добавленному или обновленному в течение Срока действия подписки. С целью сохранения доступа Клиент должен ежегодно оформлять подписку.
2. **Fees:** The Cochrane Library Fees may be calculated based on the Customer's number of FTEs.	2. **Плата:** Плата за доступ к Кокрейновской библиотеке будет рассчитываться на основе числа ЭПЗ.

The Cochrane Library	**Кокрейновская библиотека**	**Fee / Плата**
Cochrane Database of Systematic Reviews (CDSR; contains Cochrane Systematic Reviews and Cochrane Methodology Reviews)	Кокрейновская база данных систематических обзоров (Cochrane Database of Systematic Reviews) (CDSR, содержит Cochrane Systematic Reviews и Cochrane Methodology Reviews)	
Cochrane Central Register of Controlled Trials (CENTRAL; Clinical Trials)	Кокрейновский центральный регистр контролируемых клинических испытаний (Cochrane Central Register of Controlled Trials) (CENTRAL; Clinical Trials)	
Cochrane Clinical Answers (CCA)	Кокрейновские клинические рекомендации (Cochrane Clinical Answers; CCA)	
About The Cochrane Collaboration (About; Cochrane Groups)	О Кокрейновском сотрудничестве (About The Cochrane Collaboration) (About; Cochrane Groups)	
	Fee / Цена - 2022	**USD** 3,927.00

3. **Fee Increase Cap**:	3. **Предельный размер повышения цены: %**
4. **Appendix Term**: June 3, 2022 through June 2, 2023.	4. **Срок действия Приложения**: с 3 июня 2022 по 2 июня 2023.
4.1. During the Appendix Term, the Customer may license additional products under this Appendix and the Agreement. The Appendix Term may never exceed the term of the Agreement as set forth in Paragraph 7.1.	4.1. В течение Срока действия Приложения Клиент может лицензировать дополнительные продукты в соответствии с настоящим Приложением и Соглашением. Срок действия Приложения не может превышать срок действия Соглашения, как указано в пункте 7.1.

SIGN-UP LETTER / ПИСЬМО-СОГЛАСИЕ

Karaganda Medical University has read and is hereby agreeing to access the Licensed Electronic Products in this document pursuant to the terms and conditions of the Master Agreement 25910 dated June 3, 2022 between John Wiley & Sons, Inc., a New York corporation, 111 River Street, Hoboken, New Jersey 07030 ("Wiley US", and collectively with its affiliates "Wiley") and Karaganda Medical University as defined in paragraph 1.3 (previously A.2), hereinafter defined as "the Customer" and listed in Schedule 1 (previously Appendix A), and to the specific fees information in Appendix(ces) herein.	Клиент: Некоммерческое акционерное общество «Медицинский университет Караганды» прочитал и соглашается получить доступ к Лицензионным электронным продуктам в этом документе в соответствии с условиями соглашения № 25910 от 03.06.2022 г. («Соглашение») между John Wiley & Sons, Inc., нью-йоркская корпорация, расположенная по адресу: 111 Ривер стрит, Хобокен, Нью Джерси 07030 США («Wiley US» и вместе с аффилированными компаниями – «Wiley»), и Некоммерческим акционерным обществом «Медицинский университет Караганды» как Клиент определен в Пункте 1.3. (прежний А.2) «Клиент» и дополнительно определено в Дополнении № 1, и с конкретной информацией о ценах указанных в прилагаемых Приложениях.

AGREED AND ACCEPTED / СОГЛАСОВАНО И УТВЕРЖДЕНО

Karaganda Medical University	John Wiley & Sons Inc.
Signature/ Подпись: _____	Signature/ Подпись: _____
Name/ ФИО: A.A. Turmuhambetova / Турмухамбетова А.А.	Name/ ФИО: Arwa Falazi
Title/ Должность: Acting Chairman of the Board – Provost / И.О. Председатель Правления – Ректор	Title/ Должность: Regional Sales Director
Date/ Дата: _____	Date/ Дата: _____

JOHN WILEY & SONS Inc.

2022 - Karaganda Medical Univers - EA Master - 0

Финальный отчет об аудите 2022-05-26

Создан:	2022-05-24
Автор:	Aiman Ashimkhanova (aashimkhan@wiley.com)
Статус:	Подписано
Транзакция:	CBJCHBCAABAAu33uXjDdF4iXJC7z4TfLOHu5kTUMtulA

Журнал "2022 - Karaganda Medical Univers - EA Master - 0"

Пользователь Aiman Ashimkhanova (aashimkhan@wiley.com) создал документ
2022-05-24 - 7:39:54 GMT

Документ отправлен по электронной почте пользователю НАО МУК (y.amirova@qmu.kz) на подпись
2022-05-24 - 7:40:01 GMT

Пользователь НАО МУК (y.amirova@qmu.kz) просмотрел электронное сообщение
2022-05-24 - 8:16:33 GMT

Пользователь НАО МУК (y.amirova@qmu.kz) скачал документ для подписания
2022-05-25 - 6:34:42 GMT

Пользователь НАО МУК (y.amirova@qmu.kz) загрузил подписанный документ
2022-05-25 - 6:42:33 GMT

Документ отправлен по электронной почте пользователю Arwa Falazi (afalazi@wiley.com) на подпись
2022-05-25 - 6:42:34 GMT

Пользователь Arwa Falazi (afalazi@wiley.com) просмотрел электронное сообщение
2022-05-25 - 7:47:59 GMT

Пользователь Arwa Falazi (afalazi@wiley.com) скачал документ для подписания
2022-05-26 - 7:07:29 GMT

Пользователь Arwa Falazi (afalazi@wiley.com) загрузил подписанный документ
2022-05-26 - 9:05:50 GMT- IP-адрес: 80.227.124.37

Работа над документом завершена
2022-05-26 - 9:05:50 GMT

Adobe Acrobat Sign